

ministère
éducation
nationale



Coopérations bilatérales

Journée franco-allemande

Fiches-actions lycée

Ce document peut être utilisé librement dans le cadre des activités de l'enseignement scolaire, de la formation des professeurs et de l'organisation des examens.

Toute reproduction, même partielle, à d'autres fins ou dans une nouvelle publication, est soumise à l'autorisation du directeur général de l'enseignement scolaire.

Octobre 2007

Fiche 1

Découverte de la gastronomie allemande

Tous niveaux de l'école au lycée

Disciplines concernées

Allemand, restauration (section hôtelière), arts plastiques.

Objectifs

- Faire connaître la gastronomie allemande.
- Faire vivre les liaisons inter-cycles.

Méthodes / exemples d'activités

- Recherche de spécialités culinaires et de recettes.
- Préparation de cartons d'invitation et de menus.
- Préparation de repas.
- Réalisation d'affiches sur l'Allemagne.

Productions

- Cartons d'invitation, menus, affiches.
- Repas (petits déjeuners pour le primaire, repas de midi pour les collégiens, soirée allemande grand public).
- Mise à disposition de recettes écrites en allemand et explicitées par du visuel.
- Elaboration d'une carte gastronomique d'Allemagne.
- Lycée pavoisé par les élèves germanistes.
- Concours d'affiches.

Axes de travail possibles

- Les spécialités culinaires de chaque région d'Allemagne.
- Les spécificités culturelles dans l'art de la table.
- La comparaison des habitudes culinaires allemandes avec celles des autres pays européens.

Liens avec échange, voyage ou établissement partenaire

- Sensibiliser les élèves aux spécificités culturelles du pays d'accueil afin de faciliter l'adaptation à des modes de vie différents et l'intégration à la vie familiale.
- Réaliser une enquête sur les habitudes alimentaires de la famille d'accueil ou de la classe partenaire.

Ressources

- Livres de recettes.
- Sites Internet.

Sites spécifiques à consulter

Sites en allemand

- www.ac-nantes.fr:8080/peda/disc/lv/allemand/prof/echange/travaux/essen/index.htm
(« Das Essen in Deutschland » : travail réalisé par un groupe d'élèves à l'occasion d'un échange en Allemagne)

- www.goethe.de/ins/ie/prj/scl/thm/ess/deindex.htm (recettes, spécialités culinaires, habitudes alimentaires en Allemagne)
- www.goethe.de/ins/ie/prj/scl/thm/ess/de179806.htm (les différents types de repas en Allemagne)

Sites en français

- www.saveursdumonde.net/ency_9/allemande/recettes.htm (spécialités régionales, ode à la pomme de terre...)
- <http://recettesallemandes.free.fr/doctype.htm> (découverte de l'Allemagne au travers des recettes de Sandra)
- www.allemande-tourisme.com (la bière, le poisson, l'eau, les différentes sortes de saucisses...)

Fiche 2

Das Brot / Le pain – étude interculturelle

Collège et lycée

Disciplines concernées

Allemand, SVT, français, arts plastiques, histoire/géographie.

Objectifs

- Faire connaître les habitudes alimentaires allemandes.
- Faire connaître une action humanitaire allemande: "*Brot für die Welt*".
- Conduire une réflexion interculturelle sur un produit alimentaire de base.
- Apprendre à mener une enquête en langue allemande.

Méthodes / exemples d'activités

- Recherches documentaires sur des notions culturelles telles que "*Pausenbrot*", "*Butterbrot*", "*Abendbrot*"..., ainsi que sur l'action humanitaire allemande "*Brot für die Welt*".
- Enquête sur les habitudes alimentaires en matière de consommation de pain. Cette enquête est à mener dans le groupe des élèves français et auprès de leurs correspondants, éventuellement en échangeant des documents au moyen du dispositif eTwinning.
- Lecture d'histoires et d'anecdotes en rapport avec le thème travaillé.
- Recueil, sélection et mise en page de recettes.

Productions

- Brochures (histoires, anecdotes, recettes).
- Posters sur les notions de "*Pausenbrot*", "*Butterbrot*", "*Abendbrot*" et sur l'action humanitaire "*Brot für die Welt*".
- Réalisations culinaires.
- Organisation de stands thématiques avec dégustation à l'intention des non-germanistes.

Axes de travail possibles

- Allemand / Français : rédaction de textes informatifs courts.
- Education à la santé : les sucres lents.
- Histoire/Géographie : le rôle des céréales dans l'histoire européenne.
- Arts plastiques : réalisation de posters.

Liens avec échange, voyage ou établissement partenaire

- Echange de questionnaires sur les habitudes alimentaires (Quand mangeons-nous du pain ? Sous quelle forme ? Quelles idées y associons-nous ? ...).
- Echanges de recettes et de produits.

Ressources

- Personne-ressource : l'assistant de langue.
- Ouvrages français et allemands sur le pain, livres de recettes.

- Vidéos à télécharger sur www.lesite.tv avec accompagnement pédagogique (sur abonnement) : le pain, la vie du boulanger, la panification, blé sous haute surveillance, qu'est-ce que le levain ? quelle farine utiliser pour faire le pain ?

Sites spécifiques à consulter

- *Pausenbrot macht Schule* (matériel didactique à l'intention du public scolaire allemand, à télécharger) :
www.partnerschaften.nrw.de/brot.php
www.pausenbrotmachtschule.de/frameset.htm
- *Onkel Heinz Back- und Hobbystudio* (recettes) : www.onkelheinz.de/brot.htm
- Vocabulaire "alimentation" (listes de mots en français et en allemand) :
http://de.wikibooks.org/wiki/Vokabular_/Ern%C3%A4hrung
- „*Brot für die Welt*“ (informations sur cette action humanitaire) : www.brot-fuer-die-welt.de/
- eTwinning (plate-forme d'échanges) : www.etwinning.net
- Pour aller plus loin: site de l'émission „*Bernd das Brot*“ avec séquences vidéo à télécharger: www.brot-bernd.de/unterwegs.htm

Fiche n° 3

Drahtesel / Petite reine : le vélo en France et en Allemagne

Collège et lycée

Disciplines concernées

Allemand, français, EPS, arts plastiques.

Objectifs

- Conduire une réflexion interculturelle autour d'un objet qui est à la fois un objet d'usage quotidien et un objet culte : la bicyclette.
- Faire travailler sur les représentations liées à la bicyclette et au sport cycliste de part et d'autre du Rhin.
- Organiser un événement à l'intention de tous les élèves.

Méthodes / exemples d'activités

- Enquête auprès des camarades français et des correspondants allemands sur la manière dont ils utilisent leur vélo.
- Recherches documentaires en fonction des axes de travail retenus.
- Elaboration d'une exposition (photographies, textes informatifs rédigés par les élèves en français et/ou en allemand...).
- Elaboration d'un quizz.
- Organisation d'un rallye (sous réserve de conditions météo favorables).

Productions

- Questionnaire (en français et en allemand).
- Exposition de posters.
- Questions de quizz (mise en œuvre ludique et interactive).
- Rallye, éventuellement avec reportage.

Axes de travail possibles

- L'histoire de la bicyclette.
- Les courses cyclistes : Tour de France – *Deutschland Tour* ?
- Le cyclisme : sport national ? sport international ?
- Le cyclisme et ses problèmes.
- Le lexique du vélo.
- Les règles de sécurité.

Liens avec échange, voyage ou établissement partenaire

- Enquête auprès des correspondants allemands sur la manière dont ils utilisent leur vélo; le portail eTwinning peut servir de plate-forme d'échange.
- Le rallye peut être organisé simultanément en France et en Allemagne, les équipes contribuent réciproquement à l'élaboration des épreuves pour les diverses étapes.
- Echange de reportages sur les rallyes respectifs.

Ressources

- « Les Triplettes de Belleville », film d'animation de Sylvain Chomet (DVD).

- Vidéos à télécharger sur www.lesite.tv avec accompagnement pédagogique (sur abonnement) : Balou, le vélo et l'automobile – la propulsion musculaire – le dopage.

Sites

- eTwinning : www.etwinning.net

Sites en allemand

- Wikipedia allemande (histoire de la bicyclette) <http://de.wikipedia.org/wiki/Fahrrad>
- Allgemeiner deutscher Fahrrad-Club : www.adfc.de
- Stiftung Warentest : „Fahrrad“
www.test.de/themen/freizeit-reise/special/-/1106507/1106507
- Fahrradlexikon : www.fahrradlexikon.de/html/Uebersicht.htm
- Radrennen : www.rad-rennen.de
- Tour de France, site officiel en allemand :
www.letour.fr/2007/TDF/COURSE/de/index.html
- Site de la chaîne ARD : <http://tour.ard.de/tdf>

Sites en français

- Wikipédia française : <http://fr.wikipedia.org/wiki/Bicyclette>
- Dossier « A chacun son tour » du ministère de l'éducation nationale (février 2007) :
www.education.gouv.fr/cid4583/tour-france-chacun-son-tour.html
- Recommandations départementales pour l'encadrement d'une sortie à bicyclette (académie de Caen) : www.ac-caen.fr/calvados/eps/pdf/reunion%20information%20sortie%20bicyclette%20bis.pdf

Fiche n° 4

L'allemand au cœur des métiers de l'automobile

Collège et lycée

Disciplines concernées

Allemand, histoire/géographie, documentation.

Objectifs

- Présenter un secteur industriel allemand à forte valeur ajoutée : l'automobile.
- Valoriser la maîtrise de la langue allemande dans la recherche d'un emploi.

Méthodes / exemples d'activités

- Recherches suivies de mises en commun.
- Analyse de publicités de constructeurs (quelles sont les thématiques mises en avant par les constructeurs ?).
- Etude d'offres d'emplois dans ce secteur industriel demandant la maîtrise de l'allemand.
- Rédaction d'une lettre de candidature professionnelle en allemand pour solliciter un stage dans l'industrie automobile.

Productions

- Panneaux d'exposition sur les différentes carrières au sein de l'automobile (industrie, commerce, marketing, service après-vente...).
- Rédaction d'une lettre de candidature professionnelle.

Axes de travail possibles

- Identité des constructeurs allemands.
- Histoire de la construction automobile allemande.
- Etude du marché international de l'automobile et place de l'Allemagne sur ce marché.

Liens avec échange, voyage ou établissement partenaire

Les partenaires allemands peuvent être sollicités au moment des recherches.

Ressources

- Les chiffres clés sur le marché de l'automobile.
- Affiches publicitaires des constructeurs dans la presse.
- Petites annonces d'offres d'emploi (quotidien régional + Internet).
- Modèles de lettres de candidature.

Sites spécifiques à consulter

- Sites de constructeurs allemands :
Mercedes-Benz : www.mercedes-benz.de
BMW : www.bmw.de
VW : www.volkswagen.de
Opel : www.opel.de
- Informations économiques et commerciales : www.missioneco.org/allemande
- Propositions d'offres d'emploi : www.emploi-international.org

Fiche n° 5

45 ans de relations franco-allemandes

Collège et lycée

Disciplines concernées

Allemand, histoire, arts plastiques.

Objectifs

- Sensibiliser à la thématique des relations franco-allemandes à l'occasion du 45^{ème} anniversaire du Traité de l'Elysée.
- Promouvoir l'apprentissage de l'allemand au travers des diverses productions.

Méthodes / exemples d'activités

- Recherches sur Internet.
- Préparation d'une bande dessinée bilingue sur l'histoire du couple franco-allemand.
- Préparation de questions à poser à l'occasion d'un débat avec une personnalité ou un représentant de l'OFAJ.

Productions

- Exposition ou diaporama sur l'historique des relations franco-allemandes.
- Présentation de la bande dessinée sur l'histoire du couple franco-allemand.
- Débat avec une personnalité.

Axes de travail possibles

- Les grandes dates dans l'histoire des relations franco-allemandes.
- Les personnalités françaises et allemandes ayant joué un rôle dans la construction de l'Europe.
- Confrontation des points de vue des partenaires français et allemands à propos d'une histoire commune.

Liens avec échange, voyage ou établissement partenaire

Les mêmes axes de recherches et les mêmes types de productions peuvent être proposés dans les deux établissements partenaires. Ils pourront donner lieu à d'intéressants échanges interculturels au moment d'une rencontre.

Ressources

Le manuel d'histoire franco-allemand (Klett-Nathan).

Sites spécifiques à consulter

- www.ofaj.org (site de l'OFAJ)
- www.dfi.de (Deutsch-Französisches Institut)
- www.cidu.de (Instituts français in Deutschland)
- http://fr.wikipedia.org/wiki/Manuel_d'histoire_commun_franco-allemand
- (site Wikipédia sur le manuel d'histoire franco-allemand)

Fiche n° 6

L'amitié franco-allemande : son histoire, ses atouts

Lycée

(Section européenne, AbiBac)

Disciplines concernées

Allemand, histoire.

Objectifs

- Faire connaître l'histoire et les atouts de l'amitié franco-allemande.
- Faire connaître les différents programmes d'échanges.
- Montrer l'avantage que présente la maîtrise de la langue allemande sur le marché de l'emploi.
- Promouvoir l'apprentissage de l'allemand, les échanges et les cursus intégrés franco-allemands.

Méthodes / exemples d'activités

- Recherches autonomes des élèves sur l'historique des relations franco-allemandes.
- Exploitation de ces recherches en cours d'allemand en liaison avec les nouveaux programmes de Terminale.
- Elaboration d'un quizz sur l'amitié franco-allemande.
- Présentation par un ou plusieurs élèves d'un séjour effectué dans le cadre d'un échange individuel (Voltaire, Sauzay, certification B1).
- Recherches sur les cursus intégrés franco-allemands dans les études post-bac.

Productions

- Panneaux d'exposition sur les relations franco-allemandes.
- Quizz sur l'histoire de l'amitié franco-allemande.
- Présentation des différents types d'échanges.
- Panneaux d'exposition sur les cursus intégrés de l'Université franco-allemande (Clermont-Ferrand / Regensburg ; Paris / Bielefeld...).
- Présentation d'offres d'emploi nécessitant la maîtrise de l'allemand.
- Repas allemand.

Axes de travail possibles

- Les piliers de l'amitié franco-allemande.
- Les différents domaines de coopération entre les deux pays.
- Le rôle joué par la coopération franco-allemande dans la construction de l'Europe.
- Les apports de l'échange en section européenne.

Liens avec échange, voyage ou établissement partenaire

Faire connaître les différents types d'échanges et en montrer l'intérêt.

Ressources

Manuels de Terminale, Internet, documents de l'institut Goethe et de la DAREIC (brochures / magazines).

Sites spécifiques à consulter

- www.ofaj.org (Office franco-allemand pour la jeunesse)
- www.fplusd.fr (portail franco-allemand)
- <http://www.dfh-ufa.org/> (Université franco-allemande) et <http://paris.daad.de/> (Office allemand d'échanges universitaires)
- <http://www.goethe.de/ins/fr/lp/frindex.htm> (Instituts Goethe en France)
- www.diplomatie.gouv.fr (rechercher "Traité de l'Elysée")
- <http://eduscol.education.fr/D0201/accueil.htm> (Education nationale)
- <http://www.eads.com/1024/fr/Homepage1024.html> (European aeronautic defence and space company)

Fiche n° 7

Les relations commerciales entre la France et l'Allemagne génératrices d'emplois

Lycée d'enseignement général et technologique Lycée professionnel

Disciplines concernées

Allemand, géographie, économie/gestion.

Objectifs

- Faire connaître les besoins du marché en personnels parlant allemand.
- Motiver les élèves à l'apprentissage de l'allemand comme atout sur le marché de l'emploi.

Méthodes / exemples d'activités

- Recherches par groupes, puis mises en commun.
- Lecture et rédaction d'annonces de recherche d'emploi, de lettres de recherche de stage, de CV...
- Visite d'une entreprise allemande implantée dans la région.

Productions

- Conférence-débat à l'occasion de la journée franco-allemande.
- Exposition.

Axes de travail possibles

- Informations générales sur les relations commerciales entre la France et l'Allemagne.
- Informations sur le marché de l'emploi en France et en Allemagne.
- Informations sur les systèmes de formation universitaire et professionnelle en France et en Allemagne.

Liens avec échange, voyage ou établissement partenaire

Echange scolaire avec mini-stage d'observation en entreprise.

Ressources

Glossaires « métiers » édités par l'OFAJ à télécharger :

www.ofaj.org/page.php?nav=commun/scripts/pages_dyn.php?page=publications&lng=fr

Sites spécifiques à consulter

- Université franco-allemande : www.dfh-ufa.org
- Institut français des Relations Internationales : www.ifri.org
- Sites des ambassades : www.amb-allemande.fr/ www.botschaft-frankreich.de
- Sites « **Economie et relations commerciales** » :

Chambre de commerce française en Allemagne : www.ccfa-saa.com

Chambre franco-allemande de commerce et d'industrie : www.francoallemand.com

Forum Franco-Allemand : www.deutsch-francoes-forum.org

Mission économique Allemagne : www.missioneco.org/allemande/index.asp

OFAJ : www.ofaj.org